

**Enhancing Youth Livelihood for Social Transformation**

**Traduction du curriculum «**Estoy DISPUESTO**» de l’espagnol au français**

**TERMES DE REFERENCE**

**Region/Pays:** LACRO/Haiti

**Politique de Protection de CRS :** Les procédures de recrutement et de sélection de CRS reflètent notre engagement à protéger les enfants et les adultes vulnérables contre les mauvais traitements et l’exploitation

1. **Contexte**

Avec le soutien de partenaires catholiques locaux, CRS Haïti met en œuvre le projet "JEN ANGAJE" pour répondre aux besoins critiques des jeunes de la zone métropolitaine de Port-au-Prince, avec un accent particulier sur les communautés de Solino et de Tesso. Le projet a commencé avec 120 jeunes, dont 60 dans chaque communauté, afin d’inciter les jeunes à faire une différence dans leur communauté et de les aider à développer leur propre micro-entreprise. Au total, 220 jeunes participent directement au projet. Grâce à diverses activités de formation, d’encadrement et de mentorat, le projet enseigne aux jeunes le sens du leadership et la responsabilité communautaire. CRS Haïti poursuivra sa programmation jeunesse par la mise en œuvre du curriculum « Estoy DISPUESTO» qui est utilisé avec succès dans la programmation CRS dans d’autres pays de la région. À l’heure actuelle, le programme et tous les modules d’accompagnement ne sont disponibles qu’en espagnol. Afin de faciliter son utilisation en Haïti, CRS est à la recherche d’un-e consultant-e pour traduire les documents en français.

1. **Objectif du mandat**

L’objectif du mandat est de traduire le curriculum « Estoy DISPUESTO » (y compris tous les outils de présentation et d’apprentissage) de l’espagnol au français afin de faciliter la formation des intervenants (personnel de CRS, les partenaires catholiques et jeunes) qui assureront l’implémentation du curriculum.

1. **Mandat de la consultance**

Le/la consultant-e traduira le curriculum « Estoy DISPUESTO » de l’espagnol au français tout en respectant la même mise en page, les graphiques et le même format de la version originale en espagnol. Le curriculum contient un total de mille cent trente-six (1136) pages à traduire en français. InDesign est le logiciel qui a été utilisé pour la mise en page du curriculum. Il y aura des interactions entre le traducteur et la personne qui fera usage de InDesign pour le formatage du document. Les documents suivants seront traduits de l’espagnol au français :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **DOCUMENT** | **LIVRABLE** | **DATE DE SOUMISSION** |
| 1. Dispuesto Capacitador (104 pages) 2. Integrando los 7 valores (18 pages) 3. Lab integrado   (73 pages) | **1** | **30 Juin 2020** |
| 4. Lecciones de consciencia (Part #1- 260 pages) | **2** | **16 Juillet 2020** |
| 5. Lecciones de consciencia (Part #2- 259 pages) | **3** | **6 Août 2020** |
| 6. Materiales participantes (21 pages)  7. Recursos Estoy DISPUESTO (367 pages) | **4** | **28 Août 2020** |

1. **Livrables attendues et échéance des services de consultation**

La durée de la consultation sera d’environ (3) mois. On s’attend à ce que le/la consultant-e soumette les livrables de manière progressive tous les 15 jours. Les détails sur les délais de livraison sont inclus dans le tableau ci-dessous.

**Remarque importante**: Un retard de cinq jours ouvrables dans la fourniture de la livrable finale entraînera une pénalité de 10 % du montant de l’entente contractuelle.

**Tableau des livrables et les délais détaillés prévus**

|  |  |
| --- | --- |
| **Livrables** | **Délai de Soumission** |
| Soumission des propositions technique et financière | **3 Juin 2020** |
| Rencontre avec CRS pour finaliser les détails concernant les modalités de la consultation | **10 Juin 2020** |
| Présentation d’un plan de travail détaillé incluant la méthodologie de travail | **12 Juin 2020** |
| Signature du contrat et rencontre avec CRS pour la mise en place du processus de formatage avec le logiciel InDesign. | **15 Juin 2020** |
| Démarrage de la traduction | **16 Juin 2020** |
| Première réunion de mise à jour avec CRS pour évaluer la qualité de la traduction attendue et formuler des recommandations de corrections avant de soumettre la première livrable | **18 Juin 2020** |
| Première soumission des documents suivants :   1. Dispuesto Capacitador (104 pages) 2. Integrando los 7 valores (18 pages) 3. Lab integrado (73 pages) | **30 Juin 2020** |
| Deuxième réunion de mise à jour avec CRS pour évaluer la qualité de la traduction fournie et formuler des recommandations de corrections avant de soumettre le prochaine livrable | **7 Juillet 2020** |
| Deuxième soumission du document suivant :   1. Lecciones de consciencia (Part #1- 260 pages) | **16 Juillet 2020** |
| Troisième réunion de mise à jour avec CRS pour évaluer la qualité de la traduction fournie et formuler des recommandations de corrections avant de soumettre le prochaine livrable | **24 Juillet 2020** |
| Troisième soumission du document suivant :  5. Lecciones de consciencia (Part #2- 259 pages) | **6 Août 2020** |
| Quatrième réunion de mise à jour avec CRS pour évaluer la qualité de la traduction fournie et formuler des recommandations de corrections avant de soumettre le prochaine livrable | **14 Août 2020** |
| Dernière soumission des documents suivants :  6. Materiales participantes (21 pages)  7. Recursos Estoy DISPUESTO (367 pages) | **28 Août 2020** |
| Dernière réunion de mise à jour avec CRS pour évaluer la qualité de la traduction fournie et formuler des recommandations de corrections si nécessaire. Le CRS versera le paiement final dans un délai de cinq (5) jours ouvrables suivant la réception et la validation de la dernière livrable. | **14 Septembre 2020** |

**Note : CRS se réserve le droit de garder le paiement final aussi longtemps que possible si le/la consultant-e ne respecte pas son engagement.**

1. **Modalité de paiement**

Le CRS paiera 25 % des obligations financières à la réception et à la validation de la première livrable, 35 % à la réception et à la validation de la deuxième et de la troisième livrable, et les 40 % restants seront payés à la réception et à la validation de la dernière livrable.

1. **Qualifications essentielles requises**

* Avoir au moins trois ans de travail de traduction professionnelle liée à au contenu psychologique et éducatif.
* Une expérience de travail avec des institutions humanitaires internationales dans le domaine de la traduction et de l’interprétation dans le contexte du développement est souhaitable.
* Posséder au moins un diplôme en interprétariat/traduction, une certification de traducteur professionnel (CTP) ou 3 ans d’expérience en traduction.
* Soumettre deux pages du curriculum traduit de l’espagnol au français.
* Maitrise de la langue française avec une excellente compétence en écriture et grammaire. Parler couramment l’espagnol avec une aisance comparable à la langue maternelle.

1. **Documents exigés pour la soumission d’une offre de service**

* CV et diplômes
* Carte d’identité numérisée (CIN, NIF, PASSPORT)
* Références de trois institutions avec lesquelles il y a eu une expérience antérieure
* Budget détaillé proposé pour le service
* Proposition technique incluant le plan de travail détaillé ainsi que la méthodologie de travail
* Lettre d’intention

1. **Processus à suivre pour la soumission de l’offre de service**

Les intéressés doivent envoyer une proposition technique et financière en français décrivant l’expérience pertinente et la capacité d’entreprendre l’étude. Le budget proposé et la proposition technique doivent être envoyés à l’adresse suivante : [christelle.clerveaux@crs.org](mailto:christelle.clerveaux@crs.org) en indiquant comme sujet : Estoy DISPUESTO. Les offres doivent être reçues par courriel au plus tard le 3 Juin 2020 à 4 pm.